

Raum



Keisuke Sugawara Film

"She" in a room. She stares in the distance.

部屋に佇む女性。その視線は遠い先を眺めている。

The cold monolog floats and dissolves into the wall.

The reverberating words never reach her.

無機質なモノローグは浮遊し、壁のなかに溶け込んではいなくなる。
反響する言葉は「彼女」には決してとどかない。

Quietly and slowly, but still surely.

それは静かに、そしてゆつくりと、それでも確実に忍び寄る。

She resumes the monolog.

What she sees through that empty gaze distorts in silence.

彼女はまた口をひらく。
その空虚な視線の先にみているものは音をたてずに変容し、歪んでいく。

Beautiness only between contradictions and absence.

矛盾と欠落の中にのみ美しさが現れるように。

CONTENT

1.About Production

2. About Staff | Biography

Director: Keisuke Sugawara

Assistant Director: Miho Yajima

Cinematographer: Rio Hirano

Hair Stylist: Mika Yamakoshi

Makeup: Moe Takemoto

Cast: Rika Kashima

3. Music | Makoto Sakamoto

4. Script | Original in Japanese

5. Script | in English

6. Poster

1. About Production

Title: Raum (Room)

Duration: 11 minutes

Location: Tokyo, Japan

Shooting date: 27/12/2019

Cast:

Rika Kashima | Keisuke Sugawara

Staff:

Director | Producer - Keisuke Sugawara

Assistant Director | Editor - Miho Yajima

Cinematographer - Rio Hirano

Hair Stylist - Mika Yamakoshi

Makeup - Moe Takemoto

Technical Assistant - Sou Yoshida

Text | Subtitle - Keisuke Sugawara

Assistance for the Subtitle - Yui Tamura

Music:

Makoto Sakamoto "Yoin" from Reflection

Special Thanks:

Nobuhito Fukuoka, Makiko Kubota, Ayaka Matsu,
Maki Suzuki, Kana Takagi, 移動喫茶 農遊人

Support for Online Project:

Ari Matsuoka | MOLS magazine
EU JAPAN Fest



2. About Staff | Biography



KEISUKE SUGAWARA as Director

- Performer / Choreographer / Artist -

Keisuke studied Performing Arts under Jody Reed in Anchorage, Alaska. Professional performance career with various choreographers and directors in Tokyo, Japan. He also travels constantly and performs in different countries. Since 2017, he based in Berlin, Germany. Creating own works and presenting in different countries such as In Germany, Denmark, Iraq and Japan. He also often collaborates with musicians and visual artists to develop experimental research. He creates the landscapes that he owns. They are created from his own experiences, stimuli gained abroad, delusion and images from other arts.

Director of [mellem to] project with Christina Dyekjaer.

HP: keisuke-sugawara.com

Instagram: [@k_ske.s](https://www.instagram.com/k_ske.s)



MIHO YAJIMA as Assistant Director

- Cinematographer / Photographer -

Miho is a Tokyo based video artist and photographer from Iwate prefecture, Japan.

After working at a Japanese film production company, she moved to London and New York.

While studying photography and videography at ICP in NY, she started to create her own works as a freelancer.

She mainly shoots dance videos, short films and documentary films

and also participated in various projects.

She returned to Japan in 2018.

Her interest extends to street photography.

Instagram: [@shakamaruco](https://www.instagram.com/shakamaruco)

2. About Staff | Biography

RIO HIRANO as Cinematographer

- Photographer -

Rio was born in Aichi prefecture, Japan. A big earthquake struck when he was in the first year of high school, and he started taking pictures as a volunteer activity.

After graduating from a vocational school of photography, he moved to Tokyo and is currently working as a photographer. He uses equipment of any manufacturer, regardless of pro and entry-level equipment. The motto is to enjoy shooting by making full use of the maximum ability of the camera.

He works as a portrait photographer for websites and magazines, recently working as a video artist. SNS is also actively presenting his works.

Instagram: @ hirano815



Mika was born in Tokyo, Japan.

After working as a hairdresser, she moved to England in 2013. After completing the foundation course at Central St Martins (London), she studied contemporary jewelry at the Department of jewelry at Herit Rietveld Academy (Netherlands).

Since then, she has been producing experimental works under the theme of “what is jewelry?”.

MIKA YAMAKOSHI as Hair Stylist

- Stylist / Jewelry Artist -

2. About Staff | Biography

MOE TAKEMOTO as Makeup Artist

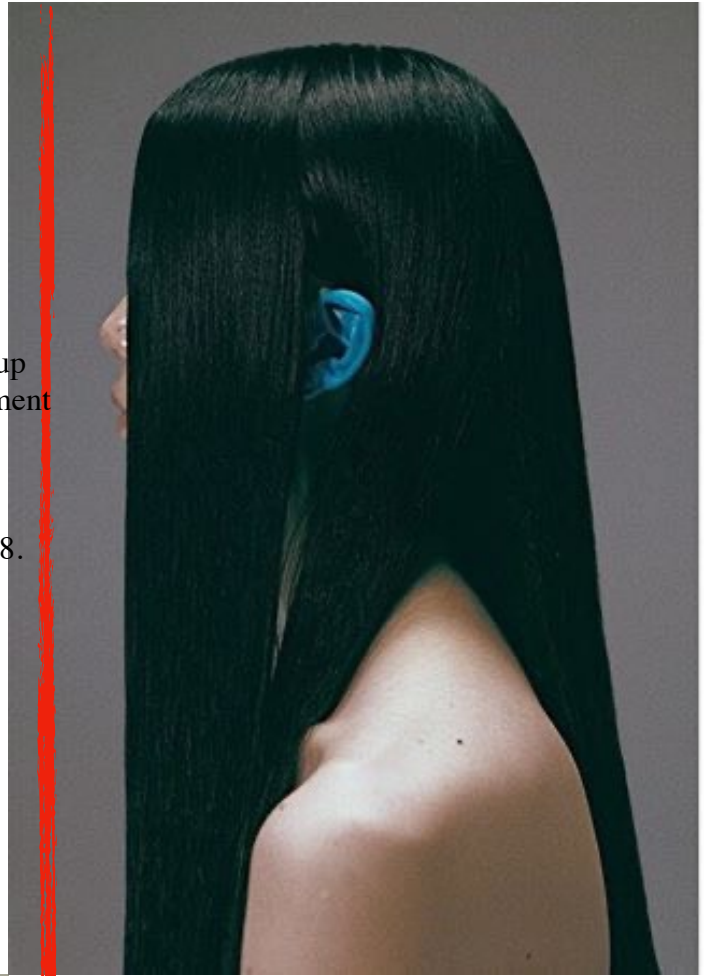
- Hair / Makeup Artist -

Moe was born in Yokohama, Japan.

She worked as an assistant for various hair and makeup artists for about 6 years while studying at the Department of Hair and Makeup at Vantan Design Institute.

She became a freelance hair and makeup artist in 2018.
Currently active mainly in Tokyo.

Instagram: [@_m_hm_](#)



RIKA KASHIMA as Cast

- Actress -

Rika was born in Osaka, Japan.

She studied at Ibaraki High School in Osaka,
and she is currently enrolled in the Faculty of Literature
at Meiji University.

From the time she was in the third grade of elementary school,
she focused on ballet and dance in high school.

Now she is an actress belonging to
a production company anore.

HP: anore.co.jp/rika_kashima

Instagram: [@rikashimariika](#)

3. Music | Makoto Sakamoto

MAKOTO SAKAMOTO - Soundscape Artist / Musician -

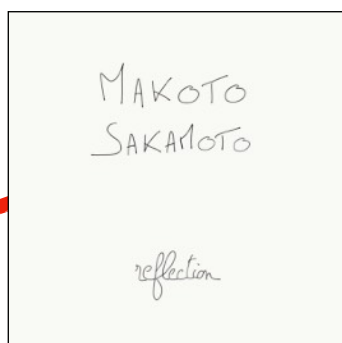


Photo by Kei Sugimoto

Makoto Sakamoto is a noise-ambient artist. A member of dance music unit, Sub Human Bros. He composes his own original sound that he has now been built from his understanding of sound and spatial expression of the stage that he accumulated since a child, the expression of music through playing instruments, and the experimentation with mixers and the sound material in establishing soundscape.

bandcamp: <http://makotosakamotorecordings.bandcamp.com>

Instagram: [@makoto_sakamoto_recordings](https://www.instagram.com/makoto_sakamoto_recordings)



Yoin from reflection
by MAKOTO SAKAMOTO

Recorded: October, November 2017.

Overdub mixed & recorded by MAKOTO SAKAMOTO.

mastering by Gen Seiichi may 2019

design by Guillaume Bouzige

All copyrights, MAKOTO SAKAMOTO RECORDINGS

<https://makotosakamotorecordings.bandcamp.com/album/reflection>

「余韻に浸る」「余韻を感じる」という言葉があるように、余韻とは、人が感動することによって生まれるものだ。映画のエンドロールを最後まで観るタイプの人であればより理解してくれるだろう。決して暗い音楽ではないはずなのに、どこか陰鬱な、そんな印象をほのかに残して去ってゆく。

Written by **ARI MOTSUOKA**
arimatsuoka.com

First Half of the Dialog:

お花屋さんに行こうと思って朝早く起きたの。とてもいいお天気だったわ。

前日のひどい気持ちが嘘みたい。

新しい場所での、新しい朝。

見るのの全て新品のようで、なんだかとってもワクワクしたの。

清々しい朝。久々に私の気持ちも澄んでいたの。本当よ。

沢山の人から「こんな朝には太陽があなたを祝福しているんだよ」って言われたの。

おかしいでしょ。あんな季節の後にはみんな陽気になるみたい。

眩しい日差しの中、通りを颯爽に歩いたの。

全てがキラキラしていて、まるで街中がおめかししてるみたい。

たまにはお散歩もいいわねって思えたわ。本当よ。

その後、川沿いを歩きながら色々考えてみたの。これからのことや私自身のこと。

少し妄想なんかしてみたり。そうね。いつも私って上の空で想像にふけってしまうの。

だって全てが自分の思いのままに描けるのよ。好きな色で好きな景色を見ることができるの。

素敵じゃない、そう思うでしょ？

とにかく、そういう何でもない時間って大事。

だって、最近の私ったら、少し気が減入っていったんだもの。そうでしょ？

あ、そう。あの隅っこのお花屋さん。

彼女はいつもニコニコしていてね、会うと安心するの。

みんなに元気を分け与えることのできる人って素敵。

私はいくつか綺麗なお花を見繕ってもらって、お話して帰ったの。

彼女とはとても長い付き合いになるわね。かれこれどれくらいになるかしら。

よく分からないけど、とにかくとても長い間。

小さなころから知っている大切な友人の一人だもの。

私はひとしきりの用事を終えて家に帰ったの。それでね、玄関の鏡をみたの。

そしたら私、びっくりした。だって、とても、ひどい顔してたの。

おばあちゃんみたいにしわくちゃ。変でしょ、つかれてたのかしらね。

その日の午後は少し寝ることにしたの。

それが最善な選択だったのよ。本当よ。

Scene 1:

今日来るってしらなかったから。分かってたら、昨日買い物行つたのに。でも、嬉しい。

私、最近疲れてるのかしら。どう思う？

昨日言われたの。ほら、あそこの角のお店の。顔色悪いって。私、あの人好きになれない。

いつもニコニコしていて、なんだか不気味なんだもん。ね、聞いてる？

Scene 2:

そうだ、どこまで話したかしら？

そう、彼。そうなの。彼だったらいつも急に来るの。少し困っちゃうわ。本当よ、別に惚気てるわけじゃないんだから。

「はい、すぐいくわ、ちよつと待っててもらえるかしら。今手が離せないのよ。」

そうそう、彼ったら本当に子供みたいなのよ。私なんか母親にでもなった気分。せっかく一緒にいるのに、私のことは御構い無し。わがままで、自分勝手。

「はい、分かってるから。お願いちよつと待っててちょうだい。すぐにいくから。」

「やめて！」

つてたまに怒るの。

すると彼、今度は子犬みたいに私に甘え始めるの。困った子でしょ？でも、ほつとけないのよ。私、彼に夢中なんだもん。私がほつと置いたら、彼、どうなっちゃうんでしょうね？

そうね、そりゃ、ケンカもするけど。それでも、私たち上手くやってると思うの。

Scene 3 :

はー、なんだか息苦しい。ここ暑いわ。私、汗が止まらないの。おかしい？

少しそつとしといってくれるかしら。外の空気が吸いたいわ。

だから、少し黙って。うるさい。私にかまわないで。

ごめんなさい。なんだか寒いわ、ここ。あなたもそう思わない？

あなたの肌に触れるとなんだかとても安心するの。まるで海の中にいるみたいな感覚。

お母さんのお腹の中にいるってこんな感覚なのかしらね。私、ずーっとこうしていたいわ。

あなたの側でその時間だけが私を救ってくれるの。他のものなんていない。

だって、あなたに会ってね、私幸せだもの。こんなに気分が晴れたことなんてないわ。本当。いつもありがとう。本当に感謝してるわ。

でもね、一つだけ。一つだけ言うことがあるとしたらね。

「あなた」が私を壊したのよ。

Later Half of the Dialog:

目が覚めたら。何時だったかしら？ よく覚えてないけど、夕暮れだった。

私ったらまたやってしまった、って少しの間思っていたけど気分はとても良くなったの。

夢を見ている間だけを幸せに感じる。だって全てが自分の思いのままだけなのよ。

好きな色で好きな景色を見ることができの。素敵じゃない、そう思うでしょ？

私は暖かいコーヒーを一杯入れて、ソファに腰掛けながらオレンジ色の空を眺めていたの。

空っぽの空。

また暗闇がやってくる。

しばらく、そうやって過ごした後にはまた彼に電話した。いつもそばにいてくれる彼。

随分長い夜だったわ。今はとても、幸せ。みんなが私のことお祝いしてくれるんだもの。

こんなことってないわ。そんな時間が永遠に続けばいいのに。本当にそう思う。

Finale:

私ね、お花屋さんに行こうと思って朝早く起きたの。

5. Script I in English

First Half of the Dialog:

I woke up early in the morning to go to the flower shop. It was very nice weather. The terrible feeling from yesterday seemed like a lie. In a new place, with a new morning. Everything you see seemed like brand new, and it was really exciting. A refreshing morning. After a long time, my feelings were much clearer. Really.

A lot of people said, "The sun is blessing you this morning." That's funny. After that long and dark season, everyone seems to be cheerful. Anyway, it was a very pleasant morning for everyone.

I walked up the streets in the bright sunshine. Everything was sparkling and it was like the whole city was dressed up.

Sometimes I think it would be nice to take a walk. Really. I had a lot of things on my mind while walking along the river. The future, myself and a little bit of delusion. Well... I always imagine things absent-minded.

Everything can be drawn as I wish. I can see my favorite scenery in any color. It's nice, isn't it?

Anyway, it's important to have a space on my mind. Because recently, I have been a little depressed. Right?

Oh yes. That flower shop around the corner. She's always smiling at me and every time I see her, it makes me happy. It would be nice to be someone like her who could give energy to other people. She picked some beautiful flowers for me. We talked a bit afterwards and I left. We have known each other for a long time. For how long? I am not sure, but for a very long time. She is one of my precious friends that I have known since I was little.

I went home after a while. And I looked in the mirror at the entrance. Then I was very surprised because I had a very terrible crumpled face like grandma. Isn't it weird? I must have been tired. Then I decided to sleep a little in that afternoon.

That was the best choice for me. Really it was.

5. Script I in English

Scene 1:

I didn't know you were coming today.
If I knew that, I would have gone shopping for us yesterday.
Anyway, I'm very happy.
I might be tired these days. What do you think?
I was told so at that flower shop yesterday.
She told me that I am not looking well.
I don't like that lady. She is always smiling at me and that is creepy. Don't you think? Are you listening?

Scene 2:

Oh! How far have I been talking?

Yes, about him.

It is. He always comes suddenly. I'm a little troubled. Really. Not bragging about him.

"Hi, will be there. Hold on a second."

Well, he behaves like a child. I feel as if I'm his mother. And he doesn't care about me even though I am around. He is selfish.

"Ok, I know! Please wait a minute! I'm coming soon."

"Stop!!"

I get angry like that sometimes.

Then he starts to play with me like a puppy.

He is such a troubled child, but I don't feel like ignoring him. I'm crazy about him. If I left him alone, what could he do? Well, of course we have a quarrel sometimes. Still, I think we're doing very well together.

5. Script I in English

Scene 3:

It's stuffy and I feel hot in here. Can't stop sweating. Am I strange?

Please leave me alone for a second. I want to get some fresh air.

Stop! Shut up. I said leave me alone. I am sorry. I feel cold. Do you?

I feel very relieved when I touch your skin. Feel as if I'm in the sea.

Does it feel like this to be inside my mother? I don't want to lose this moment.

Only that moment being with you would save me.

I don't need anything else, because I am very pleased to have met you. I have never ever felt like this before. It's all true. Thank you. I really appreciate it.

But only one thing. If there was only one thing to tell you. "You" shattered me.

Later Half of the Dialog:

What time did I wake up? Don't remember well, but It was already dusk outside.

I thought I did it again, but I felt much better after some sleep.

Feeling happy only while I am dreaming. Everything can be drawn as I wish. I can see my favorite scenery in any color. It's nice, isn't it?

I had a cup of coffee and sat on the sofa watching the orange sky.

Emptiness. The darkness would come again.

After a while, I called him again. He who will always be with me.

Well, it was a long night. I am very pleased now. Everyone celebrated me. How nice it was. I wish that time would last forever. I do really think so.

Finale:

I woke up early in the morning to go to the flower shop.

6. Poster

Rika Kashima

Music by
Makoto Sakamoto

Keisuke Sugawara

私ね、お花屋さんに行こうと思って朝早く起きたの。

Raum

Keisuke Sugawara Film

前日のひどい気持ち嘘みたい。

Director: Keisuke Sugawara | Assistant Director and Editor: Miho Yajima
Cinematographer: Rio Hirano | Hair-stylist: Mika Yamakoshi | Make-up: Moe Takemoto
Technical assistant: Sou Yoshida | Assistance for the Subtitle: Yui Tamura

29.05.2020 | keisuke-sugawara.com

keisuke-sugawara.com